

## LESSON NOTES

# Upper Intermediate S4 #23 Even If You Plan Your Japanese Vacation Carefully, Something Will Come Up!

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 8 Vocabulary Phrase Usage
- 9 Grammar

# 23

# KANJI

1. 西村: 木本さん、この間のリフレッシュ休暇の申請の件で、ちょっといいかな。
2. 木本: はい。
3. 西村: 希望日程が3月末になっていたんだけど、少し時期をずらしてもらえないかな。  
君も、もう10年目だから知ってると思うけど、3月は年度末でみんな忙しいだろ。  
だから、君が休んでいる間、君の業務をカバーする余裕のある人がいないんだよ。
4. 木本: そうですか・・・。
5. 西村: 悪いけど、5月とかにずらしてもらえると助かるんだけど。
6. 木本: わかりました。もう一度、日程を考えて、申請を出しなおします。すみませんでした。
7. (飲み屋)
8. 西村: うちの会社、勤続10年ごとにリフレッシュ休暇がとれるんだよ。けど、いくら権利があると言ったって、会社の都合も考えずに申請されると、いろいろ調整が大変なんだよ。
9. 神田: つらいですねー。課長さんは。(笑)  
でも、お前の会社は恵まれてるよ。  
うちの会社みたいな中小企業は、みんな手一杯で、普通の有給休暇だってなかなか取れないのが実情なんだぜ。  
だから、今話題になってる休日分散化案なんて、あんなの、机上の空論だよ。

CONT'D OVER

10. 西村: え、「休日分散化案」?何だっけ、それ?
11. 神田: あのバカバカしい話、知らないのか!

## KANA

1. にしむら: きもとさん、このあいだのリフレッシュきゅうかのしんせいのけんで、ちょっといいかな。
2. きもと: はい。
3. にしむら: きぼうにっしていがつすえになっていたんだけど、すこしじきをずらしてもらえないかな。  
きみも、もう10ねんめだからしってるとおもうけど、3がつはねんどまつでみんないそがしいだろ。  
だから、きみがやすんでいるあいだ、きみのぎょうむをカバーするよゆうのあるひとがいないんだよ。
4. きもと: そうですか・・・。
5. にしむら: わるいけど、5がつとかにずらしてもらえるとたすかるんだけど。
6. きもと: わかりました。もういちど、にっていをかながえて、しんせいをだしなおします。すみませんでした。
7. (のみや)

CONT'D OVER

8. にしむら:            うちのかいしゃ、きんぞく10ねんごとにリフレッシュきゅうかがとれるんだよ。  
                          だけど、いくらけんりがあるといたって、かいしゃのつごうもかんがえずにしんせいされると、いろいろちょうせいがたいへんなんだよ。
9.  かんだ:             つらいですねー。かちょうさんは。（わらい）  
                          でも、おまえのかいしゃはめぐまれてるよ。  
                          うちのかいしゃみたいなちゅうしょうきぎょうは、みんなていっばいで、ふつうのゆうきゅうきゅうかだってなかなかとれないのがじつじょうなんだぜ。  
                          だから、いまわだいになってるきゅうじつぶんさんかあんなて、あんなの、きじょうのくうろんだよ。
10. にしむら:           え、「きゅうじつぶんさんかあん」？なんだっけ、それ？
11.  かんだ:             あのバカバカしいはなし、しらないのか！

## ROMANIZATION

1.  NISHIMURA:         Kimoto-san, kono aida no rifuresshu kyūka no shinsei no ken de, chotto ii ka na.
2.  KIMOTO:             Hai.
3.  NISHIMURA:         Kibō nittei ga san-getsu sue ni natte ita n da kedo, sukoshi jiki o zurashite moraenai ka na.  
                          Kimi mo, mō jū-nen-me da kara shitte ru to omou kedo, san-gatsu wa nendo matsu de minna isogashii daro.  
                          Dakara, kimi ga yasunde iru aida, kimi no gyōmu o kabā suru yoyū no aru hito ga inai n da yo.

CONT'D OVER

4. KIMOTO: Sō desu ka....
5. NISHIMURA: Warui kedo, go-gatsu toka ni zurashite moraeru to tasukaru n da kedo.
6. KIMOTO: Wakarimashita. Mō ichi-do, nittei o kangaete, shinsei o dashi naoshimasu. Sumimasen deshita.
7. (nomiya)
8. NISHIMURA: Uchi no kaisha, kinzoku jū-nen goto ni rifuresshu kyūka ga toreru n dayo. Dakedo, kaisha no tsugō mo kangaezu ni shinsei sareru to, iroiro chōsei ga taihen nan da yo.
9. KANDA: Tsurai desu nē. Kachō-san wa.  
Demo, o-mae no kaisha wa megumarete ru yo.  
Uchi-no kaisha mitai na chūshō kigyō wa, minna te ippai de, futsū no yūkyū kyūka datte nakanaka torenai no ga jitsujō na n daze.  
Dakara, ima wadai ni natte ru kyūjitsu bunsanka an nante, anna no, kijō no kūron da yo.
10. NISHIMURA: E, (kyūjitsu bunsanka an)? Nan dakke, sore?
11. KANDA: Ano bakabakashii hanashi, shiranai no ka!

## ENGLISH

1. NISHIMURA: Mr. Kimoto, do you have a second regarding the refreshing holiday that you requested last time?
2. KIMOTO: Yes.

CONT'D OVER

3. NISHIMURA: The dates were toward the end of March - could you shift that a little?  
This is your tenth year here, so I think you already know, but March is the end of the fiscal year and everybody's busy.  
So while you're taking your break, nobody will have the time to cover your work.
4. KIMOTO: I see...
5. NISHIMURA: I hate to ask this, but it would really help if you shifted it to May or something.
6. KIMOTO: I understand. I'll reconsider the dates and put in my request again.  
My apologies.
7. (at a drinking place)
8. NISHIMURA: You can take a refreshing holiday every ten years at our company, but even if you have this privilege, it's difficult to make adjustments if you request it without considering the company's circumstances.
9. KANDA: Oh, it's difficult being a manager. Ha ha.  
But your company is fortunate.  
Everybody has his or her hands full at a small company like ours, so the reality is that we can rarely even take a paid holiday.  
The staggered holiday proposition that's being talked about these days is nothing more than words on paper.
10. NISHIMURA: Huh, "staggered holiday proposition?" What was that again?
11. KANDA: You don't know about that ridiculous idea!?

## VOCABULARY

| Kanji | Kana | Romaji | English |
|-------|------|--------|---------|
|-------|------|--------|---------|

|        |           |             |  |
|--------|-----------|-------------|--|
| リフレッシュ | リフレッシュ    | rifuresshu  | refresh                                      |
| 実情     | じつじょう     | jitsujō     | real condition, actual circumstances         |
| 有給休暇   | ゆうきゅうきゅうか | yūkyū kyūka | paid vacation                                |
| 恵まれる   | めぐまれる     | megumareru  | to be blessed with, to have the privilege of |
| 勤続     | きんぞく      | kinzoku     | continuous service, continuous employment    |
| ずらす    | ずらす       | zurasu      | to shift, to slide                           |
| 余裕     | よゆう       | yoyū        | surplus, time                                |
| 年度末    | ねんどまつ     | nendo matsu | the end of a fiscal year                     |
| 申請     | しんせい      | shinsei     | application, request                         |
| 分散化    | ぶんさんか     | bunsan-ka   | decentralization                             |

## SAMPLE SENTENCES

|  |   |
|--|---|
| <p>スポーツをするとリフレッシュできる。<br/><i>Supōtsu o suru to rifuresshu dekiru.</i></p> <p>You'll be able to get refreshed when you do sports.</p>               | <p>その国の実情を知るためには、実際に行ってみるのが一番だ。<br/><i>Sono kuni no jitsujō o shiru tame ni wa, jissai ni itte miru no ga ichi-ban da.</i></p> <p>It is best to actually visit a country in order to find out how things are there.</p> |
| <p>有給休暇を使って、旅行に行くつもりだ。<br/><i>Yūkyū kyūka o tsukatte, ryokō ni iku tsumori da.</i></p> <p>I plan to use my paid vacation time and take a trip.</p> | <p>あなたは、好きなことを仕事にできて、恵まれているよ。<br/><i>Anata wa, suki na koto o shigoto ni dekite, megumarete iru yo.</i></p> <p>You're really blessed to be able to turn what you love into your job.</p>                                |

|   |   |
|---|---|
| <p>父は、勤続40年で会社から表彰された。<br/> <i>Chichi wa, kinzoku yon-jū-nen de kaisha kara hyōshō sareta.</i></p> <p>My father was commended by the company for 40 years of continuous employment.</p> | <p>混雑を避けるため、グループごとに時間をずらして出発した。<br/> <i>Konzatsu o sakeru tame, gurūpu goto ni jikan o zurashite shuppatsu shita.</i></p> <p>To avoid crowding, we left in groups at different times.</p>                 |
| <p>僕は、忙しくて、ジムに行く余裕もない。<br/> <i>Boku wa, isogashikute, jimu ni iku yoyū mo nai.</i></p> <p>I'm too busy to take the time to go to the gym.</p>   | <p>3月は年度末で忙しい。<br/> <i>San-gatsu wa nendo matsu de isogashii.</i></p> <p>People are busy in March because it is the end of a fiscal year.</p>   |
| <p>休暇申請は、早めにした方がいい。<br/> <i>Kyūka shinsei wa, hayame ni shita hō ga ii.</i></p> <p>You'd better apply for days off as soon as possible.</p>   | <p>複数のサーバーで管理することをサーバーの分散化という。<br/> <i>Fukusū no sībā de kanri suru koto o sībā no bunsan-ka to iu.</i></p> <p>The ability to administrate from numerous servers is known as server decentralization.</p> |

## VOCABULARY PHRASE USAGE

### リフレッシュ休暇 (レリフレッシュきゅうか)

リフレッシュ is "refresh" in English, and 休暇 means "vacation." So this is "a vacation that a company grants to employees who keep working for the company for a certain period of time, such as every ten years, so that they can take a break and feel refreshed."

### 年度末 (ねんどまつ)

年度 means "fiscal year," and 末 means "the end." So 年度末 means "the end of a fiscal year." When you say 年度末 in Japan, many Japanese people think of the end of March, because the school year or the business year of many companies starts in April and ends in March.

The phrase for "the beginning of a fiscal year" is *nendo hajime* (年度初め).

### 休日分散化案 (きゅうじつぶんさんかあん)

This phrase literally means "bill for the decentralization of holidays." 化 means "an action of making something," and when it is attached to a noun, it creates a compound noun, "noun + 化", which all together means "to change something into the state of the noun." So, 分散化 means "to make something decentralized." In this case, what is made decentralized is 休日,

which means "holidays." 案 is "a bill."

## GRAMMAR

**The Focus of This Lesson Is the Usage of たって or だって, Meaning "Even If."**

うちの会社、勤続10年ごとにリフレッシュ休暇がとれるんだよ。だけど、いくら権利があると言ったって、会社の都合も考えずに申請されると、いろいろ調整が大変なんだよ。

"You can take a refreshing holiday every ten years at our company, but even if you have this privilege, it's difficult to make adjustments if you request it without considering the company's circumstances."

---

*Tatte* (たって) is a shortened form of *te mo*, which is the formation of the *te* form of a verb + the emphasis particle, *mo*, which means "even if." たって and ても are interchangeable, but we use たって more often in casual conversation, and ても sounds more formal and we can use it in written Japanese.

### Formation

---

The form of たって changes slightly depending on the word that comes before たって.

- Verb informal past + った
- *i* adverbial adjective + たって
- *na* adjective stem/noun + だって

---

| Dictionary Form |     | + った/たって<br>て/だって | "English"               |
|-----------------|-----|-------------------|-------------------------|
| 行く              | 行った | って                | "even if someone goes"  |
| 話す              | 話した | って                | "even if someone talks" |

---

|     |    |     |                                |
|-----|----|-----|--------------------------------|
| 寒い  | 寒く | たって | "even if it is cold"           |
| 高い  | 高く | たって | "even if it is expensive"      |
| 上品な | 上品 | だって | "even if someone is decent"    |
| 先生  | 先生 | だって | "even if someone is a teacher" |

**Note:** When we use it in a negative sentence, the *te* form of the negative form without *te* comes before *たって*, as in *話さなくたって*, *寒くなくたって*, or *子供じゃなくたって*.

### Examples From This Dialogue

- いくら権利があると言ったって、会社の都合も考えずに申請されると、いろいろ調整が大変なんだよ。

いくらけんりがあるといったって、かいしゃのつごうもかんがえずにしんせいされると、いろいろちょうせいがたいへんなんだよ。

"Even if you have this privilege, it's difficult to make adjustments if you request it without considering the company's circumstances."
- 普通の有給休暇だってなかなか取れないのが実情なんだぜ。

ふつうのゆうきゅうきゅうかだってなかなかとれないのがじつじょうなんだぜ。

"The reality is that we can rarely take even a paid holiday."

### Sample Sentences

1. こんなちょっと食べたって、お腹なんかいっぱいにならないよ。  
こんなちょっとたべたって、おなかなんかいっぱいにならないよ。  
"If you eat such a small amount, you're not going to get full."
  
2. 子供だって、そんなわがままは言わない。  
こどもだって、そんなわがままはいわない。  
"Even a child wouldn't be so selfish."